

## 1 Bevezetés

Ezen értékesítési feltételek (a „Feltételek”) szerves és elválaszthatatlan részét képezik az Outokumpu áruinak értékesítésére vonatkozó (az „Áru”) minden ajánlatnak és megállapodásnak. A Feltételek módosítása csak az Outokumpu írásbeli visszaigazolásával lehetséges. A Vevő által a megrendelésben vagy más módon megadott bármilyen feltételt visszautasításra kerül, és csak akkor lesz hatályos, ha azt az Outokumpu írásban elfogadta. Outokumpu a Vevő megrendeléseit rendelési visszaigazolással hagyja jóvá. Az Áru adásvételi szerződésének megkötése csak ilyen rendelési visszaigazolás („Visszaigazolás”) vagy aláírt megállapodás alapján történik meg.

## 2 Ajánlatok

Az Outokumpu részéről az ajánlat 7 napig érvényes az ajánlattétel időpontjától számítva, hacsak az ajánlat erről másképp nem rendelkezik. Az előzőekkel ellentétben Outokumpu bármikor visszavonhatja ajánlatát, mielőtt a Vevő írásbeli elfogadását megkapja.

## 3 Anyagválasztás

Az anyagválasztással vagy más hasonló szolgáltatásokkal kapcsolatban Outokumpu bármilyen tanácsot szívességből és ingyenesen ad, és Outokumpu nem vállal képviselőletet vagy garanciát, illetve Outokumpu nem vonható felelősségre semmilyen ilyen jellegű tanácsért vagy szolgáltatásért.

## 4 Specifikációk

Az árunak meg kell felelnie a megállapodás szerinti specifikációknak. Ha specifikációkról nem született megállapodás, az árunak eleget kell tennie a szállítás pillanatában az Outokumpu általános specifikációinak. A termékinformációban, kézikönyvekben, weboldalakon, árlistákban szereplő megállapítások vagy más információk az áruval kapcsolatban az Outokumpu részére csak akkor kötelező érvényűek, ha arra ajánlatban, visszaigazolásban vagy megállapodásban kifejezetten utalást tettek.

## 5 Az áru szállítása

### 5.1 Szállítási idő

Az áru szállításának megállapodás szerinti ideje Outokumpu üzemből értendő, függetlenül az Incoterms megállapodástól. Outokumpu jogosult a szállítást különböző tételekre osztani. Ha a szállítási idő tekintetében nem történt megállapodás, a szállítás az Outokumpu kapacitástervezése szerint történik. A szállítás Outokumpu üzemből átvéve EXW értendő (Incoterms 2010), hacsak nem más Incoterms szokványban állapodtak meg.

### 5.2 Mennyiségi korrekció

Abban az esetben, ha az áru mennyiségére a súly alapján kötöttek megállapodást, a szállítandó mennyiséget Outokumpu korrigálhatja oly módon, hogy az egyes terméktípusok/acélfajták teljes szállítására vonatkozó, megállapodásban rögzített súlyától +/- 10 %-kal eltér, és az árat is ennek megfelelően korrigálja. A csövek hosszát vagy a csőszerelvények számát Outokumpu hasonló módon korrigálhatja. Az árunak a rányomtatott vagy más módon a csomagoláson vagy az Outokumpu által küldött dokumentumokon megadott súlyát és mennyiségét helyesnek kell tekinteni, hacsak ennek ellentétje nem bizonyítható.

### 5.3 Szállítási késedelem

Amennyiben a szállítás késik, Vevőnek jogában áll törölni azon áruk megvásárlását, amelyek szállítása több mint nyolc hetet késik. A törlésnek írásban kell megtörténnie.

## 5.4 Korlátolt felelősség

Vevőnek a fent említetteken kívül nincs joga semmiféle kártérítésre vagy jogorvoslatra bármilyen áru késedelmes szállítása miatt, kivéve, ha az esemény az Outokumpu súlyos gondatlansága miatt következett be.

## 6 Hibás áruk és áruhiány

### 6.1 Outokumpu szavatossága

Outokumpu szavatosságot vállal azért, hogy a leszállított áruk hibátlanok és a szállítás a megállapodott mennyiségben történik, miközben az áruk elveszésének és károsodásának kockázata a megállapodásban rögzített Incoterms szokvány szerint a Vevőre száll át („kockázat átszállása az adott napon”). Az árukat csak akkor kell hibásnak tekinteni, ha az áruk nem tesznek eleget a fenti 4. pontban megadott specifikációknak. Outokumpu nem felelős az áruk más funkciójáért, mennyiségéért vagy tulajdonságaiért, mint amelyeket fent kifejezetten említettünk, és bármilyen szabályzathoz származó kikötéseket vagy a mennyiségre, ill. a célnak való megfelelésre vonatkozó más kikötéseket ezennel kizárjuk.

### 6.2 Vevő észrevétele

Abban az esetben, ha az Outokumpu felelőssége alá tartozó áruk szállításában bármilyen hiba vagy hiány van, Vevőnek írásban értesítenie kell Outokumpu (i) egy héttel az áru megérkezése után a megállapodásban rögzített Incoterm szabály alá tartozó rendeltetési hely megnevezésével („rendeltetési hely”), vagy (ii) két héttel azon nap után, amikor a Vevő észrevette vagy észre kellett volna vennie bármilyen hibát vagy hiányt, amelyet értelemszerűen nem ismerhetett fel az árunak a rendeltetési helyre való érkezése során. Ha az észrevétel megtétele a fent említett időpont után vagy több mint egy évvel a kockázat átszállásának időpontja után történik, Outokumpu nem köteles jótételt nyújtani vagy az ár mérséklése miatt visszatérítést fizetni az áruval kapcsolatos hibákra vagy hiányra vonatkozóan.

### 6.3 Jóvátétel

Abban az esetben, ha az Outokumpu felelőssége alá tartozó áruk szállításában bármilyen hiba van ilyen feltételek mellett, Outokumpunak a saját költségére és saját belátása szerint vagy ki kell javítania a hibát, vagy pedig új és kifogástalan árut kell szállítania. Áruhiány esetében Outokumpunak le kell szállítania a hiányzó mennyiséget. Az új vagy hiányzó árut olyan méltányos határidőn belül kell leszállítani, amely mellett Outokumpu le tudja gyártani az új árut (ha szükséges) és a rendeltetési helyre tudja szállítani. A hibás árukat át kell adni Outokumpu részére a rendeltetési helyen ugyanabban az időben, amikor az új áru leszállításra kerül.

A hiba vagy a hiány kijavítása helyett Outokumpunak jogában áll csökkenteni az árat az árura vonatkozóan ugyanazzal az összeggel, mint ami a hiányzó vagy hibás áru ára, levonva ez utóbbinak a maradványértékét az árból.

### 6.4 Korlátolt felelősség

A fent említett jóvátételen és kompenzáción kívül Vevő nem jogosult semmilyen más kompenzációra vagy jóvátételre az áru hibájával vagy hiányával kapcsolatban, kivéve abban az esetben, ha az esemény Outokumpu súlyos gondatlansága miatt következett be.

## 7 Vis maior

Egyik fél sem felelős a teljesítés késéséért vagy kötelezettségei teljesítésének elmaradásáért, ha a késedelem vagy nem teljesítés rajtuk kívül álló akadály miatt történik, például háború, terrorizmus, tűzvész, robbanás, áradás vagy más szélsőséges időjárási körülmény, a fő gép meghibásodása, sztrájk, munkáselbocsátás és más munkaügyi

viták, kereskedelmi viták, engedélyek visszavonása („vis maior”). Ha a fél vis maior miatt kötelezettségeit késve teljesíti vagy nem teljesíti, nem követ el szerződészegést azzal a kitételrel, hogy az érintett fél mentességet kap a kötelezettsége alól vagy más szerződésben meghatározott jóvátétel alól a szerződészegés szempontjából az alatt az idő alatt, amíg a vis maior fennáll. A teljesítés idejét a vis maior fennállásával megegyező időtartammal el kell tolni. Ha a vis maior több mint három hónapig áll fenn, bármelyik fél jogában áll a Vevőnek még le nem szállított árukkal kapcsolatos megállapodást felmondani. Az ilyen felmondás esetén egyik fél sem jogosult semmilyen kompenzációra, kivéve, hogy a le nem szállított árukra fizetett előleget a Vevőnek vissza kell fizetni, és a le nem szállított tranzitárakat Outokumpu részére vissza kell juttatni.

### 8 Tulajdonjog fenntartása

(i) Outokumpu fenntartja a leszállított áruk tulajdonjogát, míg a Vevő ki nem fizette az áruk teljes értékét. (ii) Outokumpu fenntartja a leszállított áruk tulajdonjogát, míg a Vevő ki nem fizetett minden egyéb tartozást, amely a Vevőtől Outokumpunak jár. (iii) A tulajdonjog átszállásáig Outokumpunak joga van visszakapni vagy ellenőrzése alá vonni a Vevő birtokában lévő árukat, amelyekre a tulajdonjoga kiterjed, és Vevő Outokumpunak ezennel megadja a jogot, hogy belépjen minden olyan területre vagy épületbe, ahol az árukat tárolják, hogy Outokumpu azokat elvigye. (iv) Ha Vevő a ki nem fizetett árut feldolgozza, amely során új tárgy jön létre, Outokumpu kiterjeszti a tulajdonjogot az új tárgyra a ki nem fizetett áruk értékének megfelelő arányban egészen addig, amíg Outokumpu részére a Vevő az eredeti árut teljes mértékben ki nem fizette. (v) Ha a Vevő elad bármilyen ki nem fizetett árut vagy új tárgyat, Vevő ezennel Outokumpura ruhazza át harmadik féltől behajtandó követelésének azon részét, amely a ki nem fizetett árua/eladott új tárgyra vonatkozó adóssággal megegyező értékű. (vi) A fenti (i)-(v) alpontok mindegyike külön pontként hatályos, és ennek megfelelően, abban az esetben, ha közülük bármelyik végrehajthatatlan bármilyen ok miatt, a többi teljes mértékben hatályos marad.

### 9 Fizetés, ÁFA és késedelmi kamatok

A kialakított ár nem tartalmazza az ötvözetekre vonatkozó felárat, az általános forgalmi adót (ÁFA) és más adókat vagy illetékeket, hacsak erre vonatkozóan más megállapodás nem született. Az ötvözetekre vonatkozó felár felszámításra kerül az Outokumpunak az elküldés napján a felárra vonatkozó határozata szerint (közzétéve: [www.outokumpu.com](http://www.outokumpu.com)) minden egyes árutételre, hacsak erre vonatkozóan más megállapodás nem született. Ha Outokumpunak ÁFA-t vagy ÁFA-val kapcsolatos büntetést kell fizetnie amiatt, hogy a Vevő helytelen adószámot adott meg, vagy nem áll rendelkezésre elegendő bizonyíték az export/unión belüli szállításra, Vevő köteles visszatéríteni Outokumpu részére ezeket a költségeket.

Ha a fizetési határidőről nem állapodtak meg írásban, Vevő köteles kifizetni a megállapodásban rögzített összeget 30 napon belül, a számla kiállításától számítva. Ha a Vevőt a szállítás napján az Outokumpu hitelbiztosító társasága nem ítéli hitelbiztosnak, Outokumpu jogosult a vételárat előre kérni, vagy más biztosítékot kérni az áru szállításának feltételeként. Ha a Vevő nem fizeti ki a megállapodásnak

megfelelő vételárat, Vevő köteles késedelmi kamatot fizetni a kifizetetlen összegre három hónapos Euribor (euró bankközi kamatláb) plusz 7 %-os éves kamatlábbal a fizetési határidő lejártától számítva. A késedelmi kamatot az esedékesség napja utáni banki napon jegyzett Euribor szerint határozzák meg, és három havi időintervallumra arányosítják.

### 10 Teljes megállapodás

Ezen feltételek, visszaigazolás a mellékleteivel és minden írásban megerősített megállapodás képezik a teljes megállapodást a felek között (a „Megállapodás”). A Megállapodás felvált minden előző és azzal egyidejű tárgyalást, kötelezettségvállalást és felek közötti megegyezést, legyen az írásbeli vagy szóbeli, a Megállapodásra kiterjedő árukra vonatkozóan.

### 11 Alkalmazandó jog

A Megállapodásra a finn jog az irányadó, kivéve a jogrendi és az „Áruk nemzetközi adásvételéről szóló ENSZ egyezményére” (CISG) vonatkozó vitákat (és kivéve a lenti 12. pont, harmadik paragrafusában másképpen meghatározottakat).

### 12 Jogvita

A Megállapodással vagy annak megszegésével, felmondásával vagy érvénytelenségével kapcsolatos bármilyen jogvitát, problémát vagy kártérítési igényt a stockholmi Kereskedelmi Kamara mellett működő Választottbírószág (SCC Intézet) szabályzata alapján kell rendezni.

Soron kívüli választottbírószági szabályzatot kell alkalmazni, kivéve, ha az SCC Intézet az eset összetettsége, a vitás összeg vagy más körülmények figyelembe vétele mellett nem határoz úgy, hogy stockholmi Kereskedelmi Kamara mellett működő Választottbírószág választottbírószági szabályzatát kell alkalmazni. Legvégső esetben az SCC Intézet arról is döntést hoz, hogy a választottbírószági törvényszék egy vagy három választottbíróból álljon. A választottbírószági törvényszék helye Helsinki, Finnország, és a választottbírószág nyelve az angol.

A fenti választottbírószági kikötés ellenére Outokumpu saját belátása szerint jogosult a Vevő adósságának behajtása céljából keresetet benyújtani a Vevő ellen a Vevő székhelye szerinti országban székelő bíróságoknál és hatóságoknál vagy abban az országban, ahol az áru helye van. Ilyen esetekben az irányadó jog annak az országnak a jogrendje, ahol a keresetet benyújtották.

### 13 Általános felelősség korlátozás

Outokumpu vagy a Vevő semmilyen körülmények között sem vonható felelősségre semmilyen speciális, közvetett, előre nem látott vagy következményes kárért vagy veszteségért, beleértve - a teljesség igénye nélkül - az elmaradt hasznot, termelési veszteséget, elmaradt termékértékesítés utáni hasznot vagy a Vevő ügyfelétől származó kártérítési igényeket. Ez a korlátozás azonban nem alkalmazandó a súlyos gondatlanságból vagy szándékos félrevezetésből eredő esetekben.

Outokumpunak nincs felelősségvállalási kötelezettsége semmi olyan kártérítési igényért, amelynek esetében a kockázat átszállásának időpontja után több mint egy évvel történt értesítés.